

# ÍNDICE

<b>ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS</b> .....	VII
<b>RESUMEN</b> .....	VIII
<b>ABSTRACT</b> .....	X
<b>RESUM</b> .....	XII
<b>LISTA DE ABREVIATURAS</b> .....	XIV
<b>SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN</b> .....	XV
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	- 1 -
<b>1. APROXIMACIÓN AL CINE ÁRABE: CON ESPECIAL ATENCIÓN AL CINE EGIPCIO</b> .....	- 9 -
1.1. La cinematografía en el mundo árabe.....	- 9 -
1.1.1. Los países del Magreb.....	- 9 -
1.1.1.1. Argelia.....	- 9 -
1.1.1.2. Túnez.....	- 13 -
1.1.1.3. Marruecos.....	- 15 -
1.1.2. Los países del Oriente Medio.....	- 16 -
1.1.2.1. Siria.....	- 16 -
1.1.2.2. Líbano.....	- 18 -
1.1.2.3. Palestina.....	- 20 -
1.1.2.4. Irak.....	- 22 -
1.1.2.5. Jordania.....	- 23 -
1.1.2.6. Los países del Golfo.....	- 24 -
1.2 La cinematografía en Egipto.....	- 25 -
1.2.1 La participación femenina en los inicios del cine egipcio..	- 25 -
1.2.2. Panorama histórico del cine egipcio.....	- 30 -
1.2.2.1. El cine mudo.....	- 33 -

1.2.2.2.	El cine sonoro.....	- 37 -
1.2.2.3.	La preguerra hasta el fin de la guerra (1936-1944)..	- 40 -
1.2.2.4.	La posguerra.....	- 41 -
1.2.2.5.	El periodo posterior a la Revolución de 1952 (1952-1962) .....	- 43 -
1.2.2.6.	El sector público (1963-1971).....	- 49 -
1.2.2.7.	Los setenta.....	- 53 -
1.2.2.8.	Los ochenta .....	- 55 -
1.2.2.9.	Los noventa y la primera década del siglo XXI .....	- 56 -
1.2.3.	Los festivales del cine en Egipto .....	- 57 -
1.2.4.	La participación del cine egipcio en los festivales internacionales.....	- 61 -
1.3.	La recepción del cine árabe en España.....	- 66 -
<b>2.</b>	<b>EN TORNO A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .....</b>	<b>- 70 -</b>
2.1.	Modalidades de traducción audiovisual .....	- 74 -
2.1.1.	El doblaje.....	- 75 -
2.1.2.	Subtitulación.....	- 80 -
2.1.2.1.	Proceso de subtitulación: participantes y fases .....	- 81 -
2.1.2.2.	Tipos de subtítulos .....	- 84 -
2.1.2.3.	Normas de la subtitulación.....	- 88 -
2.1.3.	Las voces superpuestas o solapadas ( <i>Voice-over</i> ) .....	- 90 -
2.1.4.	Interpretación simultánea .....	- 90 -
2.2.	Subtitulación o doblaje .....	- 91 -
2.3.	Aproximación histórica a la traducción audiovisual .....	- 95 -
2.3.1.	El cine mudo.....	- 95 -
2.3.2.	El cine sonoro.....	- 97 -
2.3.3.	Los problemas de la irrupción del sonido y sus soluciones	- 99 -

2.4.	Visión panorámica de los estudios sobre la traducción audiovisual.....	- 101 -
2.5.	La traducción audiovisual en Egipto .....	- 108 -
2.6.	Los <i>Fansubs</i> .....	- 113 -
2.6.1.	Definiciones, rasgos y naturaleza del fenómeno .....	- 114 -
2.6.2.	Historia y orígenes de <i>fansubs</i> .....	- 117 -
2.6.3.	Panorama actual .....	- 118 -
<b>3.</b>	<b>CULTURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN</b> .....	- 121 -
3.1.	Una aproximación al concepto de cultura .....	- 121 -
3.2.	Breve revisión de la relación entre cultura y lenguaje.....	- 124 -
3.2.1.	El lenguaje como hecho cultural .....	- 125 -
3.2.2.	La etnolingüística .....	- 127 -
3.3.	Teorías traductológicas de índole cultural.....	- 129 -
3.3.1.	La dicotomía de Nida .....	- 131 -
3.3.1.1.	Equivalencia formal .....	- 132 -
3.3.1.2.	Equivalencia dinámica .....	- 133 -
3.3.2.	La Escuela de la Manipulación.....	- 133 -
3.3.2.1.	Teoría del polisistema .....	- 135 -
3.3.2.2.	El concepto de norma.....	- 137 -
3.3.3.	Los Estudios de Traducción .....	- 140 -
3.3.3.1.	Origen de los Estudios de Traducción.....	- 140 -
3.3.3.2.	Los estudios descriptivos de traducción.....	- 144 -
3.3.4.	Los elementos culturales en Traductología .....	- 145 -
3.3.4.1.	Denominaciones y clasificaciones .....	- 146 -
3.3.4.1.1.	La contribución de Nida .....	- 146 -
3.3.4.1.2.	Los <i>Realia</i> .....	- 148 -
3.3.4.1.3.	Las palabras culturales de Newmark .....	- 148 -
3.3.4.1.4.	Las funciones comunicativas de Nord.....	- 149 -

3.3.4.1.5.	La aportación de Katan.....	- 150 -
3.3.4.1.6.	El concepto de <i>culturema</i> .....	- 151 -
3.3.4.1.7.	La aportación de Molina y Hurtado Albir .....	- 153 -
3.3.4.1.8.	Los referentes culturales de Igareda .....	- 155 -
3.4.	Nociones centrales del análisis .....	- 159 -
3.4.1.	Las técnicas de traducción.....	- 159 -
3.4.1.1.	Breve repaso histórico de clasificaciones propuestas según Hurtado Albir (2001) .....	- 160 -
3.4.1.1.1.	Los procedimientos técnicos de traducción de las Estilísticas Comparadas.....	- 160 -
3.4.1.1.2.	Las aportaciones de los traductólogos bíblicos ...	- 162 -
3.4.1.1.2.1.	Las técnicas de ajuste.....	- 162 -
3.4.1.1.2.2.	La paráfrasis legítima e ilegítima.....	- 163 -
3.4.1.1.2.3.	El equivalente descriptivo .....	- 164 -
3.4.1.1.2.4.	La sustitución cultural.....	- 164 -
3.4.1.1.2.5.	La naturalización.....	- 165 -
3.4.1.1.2.6.	La redundancia.....	- 165 -
3.4.1.1.3.	Los procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez Ayora .....	- 166 -
3.4.1.1.4.	La aportación de Newmark.....	- 166 -
3.4.1.1.5.	La aportación de Delisle .....	- 167 -
3.4.1.2.	Los procedimientos de Ghazala .....	- 168 -
3.4.1.3.	La aportación de Molina y Hurtado Albir.....	- 171 -
3.4.1.4.	Las técnicas de Martí Ferriol.....	- 173 -
3.4.2.	Las normas de la traducción audiovisual.....	- 175 -
3.4.2.1.	La aportación de Goris.....	- 175 -
3.4.2.2.	La aportación de Ballester.....	- 176 -
3.4.2.3.	La aportación de Martí Ferriol .....	- 178 -

3.4.3.	Los problemas de traducción y las restricciones de la traducción audiovisual.....	- 179 -
3.4.3.1.	Los problemas de traducción .....	- 179 -
3.4.3.1.1.	Definición e identificación de problema de traducción....	- 180 -
3.4.3.1.2.	Categorización de los problemas de traducción .	- 182 -
3.4.3.2.	Las restricciones de traducción audiovisual.....	- 185 -
3.4.4.	El método traductor .....	- 194 -
<b>4.</b>	<b>PRESENTACIÓN DEL CORPUS Y METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS</b> .....	<b>- 202 -</b>
4.1.	Justificación y composición del corpus .....	- 202 -
4.1.1.	<i>Estación Central (Bāb al-ḥadīd)</i> .....	- 204 -
4.1.2.	<i>La tierra (Al- 'rd)</i> .....	- 206 -
4.2.	Youssef Chahine: una historia egipcia .....	- 208 -
4.2.1.	Obra.....	- 209 -
4.2.2.	Premios.....	- 212 -
4.2.3.	Opiniones.....	- 213 -
4.3.	Metodología del análisis.....	- 214 -
4.3.1.	Pasos del proceso de recogida de datos .....	- 214 -
4.3.2.	Una propuesta de taxonomía para el análisis de textos audiovisuales árabe-español .....	- 217 -
<b>5.</b>	<b>DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS</b> .....	<b>- 223 -</b>
5.1.	Identificación y análisis cualitativo de las restricciones de traducción .....	- 224 -
5.1.1.	Parecias .....	- 224 -
5.1.2.	Cuestiones léxicas generales .....	- 230 -
5.1.3.	Interjecciones y onomatopeyas.....	- 244 -
5.1.4.	Expresiones fijas.....	- 251 -
5.1.5.	Relación texto-imagen.....	- 284 -

5.1.6. Referencias socioculturales .....	- 289 -
5.1.7. Referencias religiosas.....	- 321 -
5.2. Anotaciones en torno a las traducciones.....	- 334 -
5.2.1. Traducción imprecisa o demasiado alejada de la VO.....	- 334 -
5.2.2. Cambio total de sentido.....	- 352 -
5.2.3. Expresiones impropias de la LM.....	- 356 -
<b>6. CONCLUSIONES.....</b>	<b>- 358 -</b>
6.1. Conclusiones cualitativas .....	- 360 -
6.2. Conclusiones cuantitativas .....	- 364 -
6.3. Perspectivas futuras .....	- 368 -
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>- 370 -</b>